На Пральному мості...

Йосип Бродський<br />  
На Пральному мості...

Перекладач: Кирило Васюков

F.W.

На Пральному мості, де ми удвох<br />  
Подобилися стрілкам циферблата<br />  
що обійнялись у дванадцять перед тим<br />  
щоб вже не бачитись не день, але довічно,<br />  
— сьогодні тут, на Пральному мості,<br />  
рибалка, хворий на Нарцисів комплекс<br />  
здивовано зорить не на плавець,<br />  
а в коливання власної подоби.

Ріка його то молодить, то старить.<br />  
То проступають риси юнакові,<br />  
То набігає на чоло скорбота.<br />  
Він став на наше місце. Що ж, він правий!<br />  
Бо віднедавна все, що сам-одинно<br />  
Є символом інакшої Години,<br />  
а це є ордером на простір. То ж нехай<br />  
він дивиться спокійно в наші води<br />  
і навіть впізнає себе. Йому<br />  
ріка тепер належить вся за правом,<br />  
як дім, у який дзеркало внесли,<br />  
а жити не почали.